

PAWEL HERTZ\*

## A párizsi versekből

(RÉSZLETEK)



2.

*Hogy ha még Norwid itt lehetne!  
De nincs már jelen, nem vár rám.  
Ma éjjel újra dobok peregték  
Bem gyászrapszódíját.\*\**

*Mint hogyha hallanám lépteit  
Ahogy itt egykor lassan járkált,  
A kor fagyában s homályában  
Ment az Arsenal kapuján át.*

*Ő tudta, hogy a történelem  
Vérből, harcból van összetoldva.  
Hol csak a holt szabad, ott a hazánk.  
Ott virágozik a fehér rózsza.*

3.

*Félelem, gyász. Dűhtől halványan  
Messzi híreket hallgatok,  
Ott most lépnek a barrikádra  
És nincs reményük, csillaguk.*

---

\* Pawel Hertz (1918–2001) lengyel költő, fordító, irodalomtörténész, 1956 október–novemberében Párizsban tartózkodott. Ezeket a verseit *Poezje* c. 1983-ban Varsóban megjelent kötetéből vettük át, magyarul itt jelennek meg először.

\*\* Utalás Cyprian Norwid tizenkilencedik századi, emigráns lengyel költő Bem tábornok halálára írt gyászversére.



*S bár tudom, milyen korban élek,  
A Rue de Seine-re rohanok.\*  
Ablakát nézem. Álom-jelet  
Adjon nekem a rég halott.*

## 6.

*Az idegen elsápadt a puskalövések dalára.  
Oly régen bűvöli Párizst a mások forradalma.  
Minden sebet bekötöztek itt részvétellel,  
Ez az utca az emigránst mindig befogadja.*

*Minden vereség után, mint didergő darvak, ékben  
Iderepülnek a száműzöttek, hogy a város zsivajában  
Érezzék a magyarok és lengyelek közös fájdalmát,  
S elrejtsek másfajta arcukat az idegen sokaságban.*

*Az álmok útlevelében kudarcuk vízumával  
A kávéház szögletében keserű kávét isznak,  
A csészékből építenek törékeny barikádokat  
És éji szavaik az utcán hosszan visszhangoznak.\*\**

Lengyelből fordította GÖMÖRI GYÖRGY

---

\* Adam Mickiewicz (1798–1856) lengyel költő, a lengyel romantika vezéralakja lakott itt. Műveivel fél évszázadig ébren tartotta a lengyel függetlenség gondolatát.

\*\* Az utolsó sorban a kiemelt szöveg a tizenkilencedik századi orosz elnyomás ellen írt ismert Mickiewicz-vers egyik sorára, a „honfitársaim hosszú éjszakai beszélgetéseire” utal.